

## El español en la red: ¿destrucción o reforma del lenguaje?

Amparo Devís  
Università di Pisa

### *Introducción*

Mucho se ha estudiado este tema en la última década y no pocas han sido las polémicas. Sin embargo, la causa de todas ellas ha sido sólo una: la rapidez con la que la Informática se ha esparcido, diseminado y propagado por todo el mundo. Sin casi darnos cuenta, una nueva tecnología, con un lenguaje técnico específico, creado por unos especialistas de origen estadounidense, se ha convertido en un instrumento de masa indispensable en todo el mundo. Si observamos su evolución, respecto al resto de los lenguajes especializados,<sup>1</sup> el de la informática ha mantenido desde su origen un ritmo de crecimiento constante y una progresiva difusión más allá de su ámbito especializado. En apenas 40 años, se ha divulgado enormemente con el resultado que hoy todos conocemos: presencia de anglicismos de todo tipo, desde el calco al préstamo hasta llegar al híbrido –uno de los mecanismos más chocantes de formación del léxico informático– (Alvar Ezquerro, 1995:17):

[los híbridos son]... voces derivadas a partir de las formas importadas, en los que el lexema pertenece a la lengua de donde se toma el préstamo y el morfema gramatical a la otra lengua.<sup>2</sup>

Esta enorme difusión ha provocado la creación de una jerga paralela, que es de la que nos ocuparemos aquí, la cual se utiliza en un ambiente no profesional y que, en el caso del español, ha intentado adaptarse con el objetivo de facilitar la comprensión a un público no anglófono. La dificultad

<sup>1</sup> Sobre la terminología de los lenguajes sectoriales nos basamos en: T. Cabré, *La terminología, teoría, metodología, aplicaciones*, pp. 127-168; i Lothar Hoffmann, *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*, pp. 21-114.

<sup>2</sup> Manuel Alvar Ezquerro, *Formación de palabras en español*.

con la que se ha encontrado nuestro idioma, cuya tendencia tradicional ha sido siempre la traducción de los neologismos de otras lenguas a la propia, ha sido la velocidad con la cual los neologismos informáticos llegaban y continúan llegando y la necesidad de adaptarlos rápidamente para la comprensión destinada a un público no especializado.

El objetivo de este trabajo se centrará, en primer lugar, en distinguir los diferentes fenómenos que se entrelazan cuando pensamos al español utilizado en la Red, y aclararemos cuales de ellos han provocado las diferentes polémicas entre lingüistas e intelectuales viéndose en algunos casos como amenazas para el buen uso del español (punto II) y, en segundo lugar, se analizarán las dificultades con las que el español se encuentra para alcanzar una presencia digna en la Red y para evitar la destrucción de su buen uso incluso en un sector mayoritariamente anglófono (punto III).

### *Diferentes fenómenos que conviven en la Red*

#### *Jerga especializada contra jerga no especializada*

Es fácil encontrar en la Red la mezcla de dos jergas referidas al lenguaje de la Informática, una especializada y una no especializada. En este sector los términos nacen en inglés y sus usuarios profesionales, como en el resto de los sectores científicos y tecnológicos desde hace algunas décadas, utilizan esta lengua para la intercomunicación. Hasta aquí todo normal. Lo que ha provocado la preocupación de lingüistas e intelectuales ha sido la gran difusión que este lenguaje especializado ha tenido en el lenguaje de la calle creando así una jerga informática paralela que necesitaba adaptarse a un público no anglófono y no profesional. Esta absoluta necesidad ha provocado que en muchos casos, ante la dificultad de traducir los neologismos o crear rápidamente nuevas voces en español, la mayor parte de las veces se haya optado por una tercera vía, la del préstamo, contradiciendo así la tendencia habitual del español.<sup>3</sup> Esta ha sido la vía que

<sup>3</sup> El mantenimiento del préstamo crudo o adaptado lo encontramos en todos los lenguajes especializados utilizados entre especialistas por la necesidad de comunicar a nivel internacional, pero en el sector de la informática lo encontramos también más allá de su ámbito especializado porque tampoco existe el tiempo para

ha levantado la voz de alerta entre lingüistas, escritores e intelectuales, los cuales han empezado a preocuparse por la anhelada «pureza» del español.<sup>4</sup> Una inquietud no siempre totalmente compartida que ha originado una serie de polémicas pues hay quien recuerda que «estamos hablando de una jerga especializada y que por cuanto sea amplio su uso, no deja de ser utilizada en un contexto delimitado como es el de la informática».<sup>5</sup> Pero, como veremos a continuación, el uso de esta jerga va más allá del ámbito de la Red y las preocupaciones han surgido por la pérdida de control sobre un lenguaje que ha empezado a afectar el buen uso del español. Como veremos más adelante el fenómeno del Spanglish ha afectado al buen uso del léxico y el fenómeno del *chat* ha afectado el buen uso de la ortografía. Por esta razón, la labor que traductores e instituciones públicas y privadas<sup>6</sup> dedican a sugerir una correspondencia léxica patrimonial a todos aquellos extranjerismos informáticos que van apareciendo en la Red es de una innegable importancia. Todos los proyectos que hasta hoy se han ido elaborando son imprescindibles para facilitar la reacción de la lengua española a su cada vez mayor sumisión al inglés y para impedir la dispersión del idioma en los diferentes países hispanos. En esta trabajo no nos preocupamos por el lenguaje especializado de la Informática, pues como hemos dicho es lógico que sea en inglés, sino de la jerga que se ha creado en español con la necesidad de difundir este lenguaje especializado entre los usuarios no especializados que cada vez son más distribuidos entre todos los países hispanos.

traducir. Aún así podemos observar que los neologismos que entraron hace tiempo en la lengua española ya están traducidos: *mouse* (ratón), *computer* (ordenador, computadora)... Y son utilizados por toda la comunidad hispana.

<sup>4</sup> El mismo Gabriel García Márquez decía en 1997: «[...] asimilemos pronto y bien los neologismos técnicos y científicos antes de que nos infiltren sin digerir».

<sup>5</sup> Karina Weisman, editorialista argentina, sostenía además en su artículo: *Pensando en Tecnoñol*, publicado en la página [www.weblog.educ.ar](http://www.weblog.educ.ar), la conveniencia de considerar al lenguaje informático como una jerga independiente, autónoma con características propias.

<sup>6</sup> Veremos más adelante de que instituciones se trata.

Los principales responsables de la difusión entre los profanos serán, en primer lugar, los medios de comunicación, sobre todo la prensa.<sup>7</sup> En el «Encuentro sobre el español en los medios de comunicación»<sup>8</sup> que tuvo lugar en la Universidad de Salamanca en el 2002 y fue dirigido por el responsable del Departamento de Español Urgente de la Agencia Efe, Alberto Gómez Font, y el integrante del Consejo Superior de Investigaciones, Leonardo Gómez Torrego, se llegó a la conclusión que el lenguaje de los medios es ahora «la principal referencia en la que se fija la RAE para efectuar cambios y añadir normas en muchos niveles de la lengua». Los expertos consideran que la RAE «toma como modelo la lengua de la prensa para elaborar sus obras léxico-gráficas», por lo que resulta «fundamental» que unos y otros «trabajen en buena relación en pro de la unidad de nuestra lengua». Los medios de comunicación deben contribuir a la homogeneidad y a la uniformidad de la lengua culta en ambos lados del Atlántico preocupándose por no difundir los malos usos que encuentran en la calle.

### *El Spanglish*

También es fácil encontrar en la Red el Espanglish, un fenómeno utilizado tanto en la Red como en otros ámbitos. Esa mezcla de inglés y de español, de anglicismos adaptados al español<sup>9</sup> sin ningún criterio lingüístico, y de la traducción literal de muchos de ellos,<sup>10</sup> lleva viéndose como una amenaza para nuestra lengua desde hace algún tiempo. Una preocupación ampliamente motivada pues, en las regiones estadounidenses donde abunda la población hispana (California, Colorado, La Florida, Nueva York, Nuevo México y Texas), se ha convertido en la habitual forma de

<sup>7</sup> Sobre los índices de prensa en español consultar: [www.ub.es/filhis/culturele/diariosf.html#Indices](http://www.ub.es/filhis/culturele/diariosf.html#Indices).

<sup>8</sup> Ver *El desaliño alcanza tanto la ortografía, la sintaxis y la tipografía*, en [www.noticiasdot.com/publicaciones/2002/0502/noticias1405/noticias1405...](http://www.noticiasdot.com/publicaciones/2002/0502/noticias1405/noticias1405...)

<sup>9</sup> *Faxear, emaillear...*

<sup>10</sup> *exitas (exit; sales); buche (bush; arbusto); carpeta (carpet; alfombra)*. Afecta incluso a las estructuras sintácticas: *te llamo p'atrás (I call you back; te llamo de nuevo); vuelvo p'atrás (I'll be right back; vuelvo ahora mismo)*.

expresión. Al principio el *spanglish* era la lengua de los hispanos pobres, analfabetos que incorporaban palabras y construcciones inglesas a su habla porque carecían de vocabulario. Más tarde, con su expansión, también los hispanos educados empezaron a utilizarlo, en gran parte porque se avergonzaban de su origen e intentaban parecerse al resto usando palabras inglesas y traduciendo directamente. De esta manera reclamaban la calidad de miembro de la corriente mayoritaria. En este momento, muchas de las personas que viven en estos territorios estadounidenses, no sabrían hacerse entender solamente en uno de los dos idiomas. Una realidad a la que las Academias de la Lengua Española, en gran medida la Norteamericana, están haciendo frente.

Pero en esta reflexión, dedicada al lenguaje de la Informática, nos concentraremos en la invasión del *spanglish* en este sector e intentaremos vislumbrar si constituye o no una amenaza para nuestra lengua.

Como sabemos el léxico nace en inglés y los usuarios son al setenta por ciento anglohablantes, pero la población hispana que usa este instrumento está creciendo enormemente y aquí nace el problema de qué lengua utilizar. Más de 4 millones de hispanos de los que residen en EE.UU. utilizan Internet de manera habitual, y es muy común que éstos creen términos informáticos en *spanglish*. Las traducciones al español de los manuales de funcionamiento de los programas informáticos están redactadas más en *espanglish* que en español, y la tarea de poner de acuerdo a todos los usuarios hispanohablantes sobre la terminología que habría que utilizar es ardua. Todo ello hace que, entre los no especialistas informáticos haya una gran falta de homogeneidad, y que se recurra a menudo a las traducciones literales o a los préstamos no adaptados.

Nuestra preocupación es que a través de Internet se vayan difundiendo una serie de barbarismos que la gente acepte sin temor, y que se vaya creando una jerga lingüística destructiva para el español.

¿Quién no ha oído hablar del término *Ciberspanglish*? Creado y difundido por la *cibernauta* peruana Yolanda Rivas.<sup>11</sup> Ex hispana convertida al *Espanglish*, ha distribuido un glosario con ese mismo nombre en el que presenta términos ingleses del sector de la informática, con una

<sup>11</sup> Profesora del departamento de Política y Tecnología de la Comunicación de la Universidad de Texas, en Austin. Ha escrito *CiberSpanglish WebSite*. Se puede consultar en: [www.actlab.utexas.edu](http://www.actlab.utexas.edu)

traducción en un español que dista mucho de lo que hasta hoy se entendía por español. Se atreve a defender usos como:

- el verbo *to email* derivado de *e-mail* o *electronic mail*.
- traducir *exit* por *hacer un exit*, cuando en español significa *salir*.
- *printear* en lugar de *imprimir*; *linkear* en lugar de *enlazar*...

Parece ser que en EE.UU. este lenguaje es aceptado y compartido por muchos usuarios hispanohablantes de Internet,<sup>12</sup> pero una cosa nos hace pensar que la gran mayoría lo rechaza, y es la gran cantidad de bibliografía que se encuentra en defensa del español en este sector y la cruzada que han emprendido instituciones, empresas y prensa hispana. Sin olvidar que la mayor empresa norteamericana de comunicaciones, MCI, ha publicado la primera *tecnoguía* de Internet en español.<sup>13</sup> Esta guía señala, por ejemplo, que no deben utilizarse engendros como *bipear* sino *localizar electrónicamente*. La intención es evitar que el *ciberspanglish* continúe extendiéndose por Norteamérica.

Este *Ciberspanglish*, que hemos definido jerga lingüística destructiva, es un problema real que amenaza la comunicación entre usuarios hispanos de Internet, pero no es el único problema que frena la comunicación en español. «Las grandes compañías, en especial Microsoft, están apostando por una especie de español neutro para difundir sus productos. Como en España se dice *ordenador* y en América Latina *computadora* proponen *PC (Personal Computer)*, en inglés). Y esto tiene un efecto multiplicador. No es una elección de *facto*, sino una imposición comercial».<sup>14</sup>

De todas maneras, algunos datos nos hacen esperar en una regeneración del español. España es el país europeo que más ha extendido

<sup>12</sup> Incluso desde España, el director de la revista española *Web*, José Ángel Marcos, sostenía que el *ciberspanglish* era la forma de expresarse más aconsejable.

<sup>13</sup> Boo, J.V. «La empresa norteamericana MCI publica la primera tecnoguía de Internet en español». *ABC*. Madrid 5/10/1997.

<sup>14</sup> Palabras de José Antonio Millán, recogidas en el artículo de Maite Rico, *Los expertos llaman a los hispanohablantes a conquistar el ciberespacio*, en: [www.elcastellano.org/elp.html](http://www.elcastellano.org/elp.html)

sus redes por este laberinto en los últimos años, y es de esperar que esta presencia española y la vigilancia de la Real Academia den alguna opción a nuestra lengua sin necesidad de recurrir siempre al término inglés.

### *El ciberlenguaje*

Otro fenómeno que forma parte de la jerga utilizada en la Red por usuarios no especializados es el ciberlenguaje, es decir el lenguaje del chat y, más recientemente, de los mensajes mandados por teléfono móvil:

– lo bno si es bve, 2vs bno: \*

Es decir, «lo bueno si es breve dos veces bueno. Un beso amistoso». Este lenguaje, además de recorrer a las abreviaturas de modo poco canónico, también utiliza los iconos o *smiles* (sonrisas) para expresar sentimientos y emociones, confiriéndole sensibilidad al mensaje. Su grafismo sencillo, útil y fácil de interpretar es la razón de su universalidad.<sup>15</sup> Fueron los Internautas quienes espontáneamente lo desarrollaron y lo siguen alimentando, y se caracteriza por valerse de los símbolos y números del teclado para conformar iconos. De la contracción de las palabras *emoción* e *icono* se origina emoticono, o sea icono emotivo, también conocidos como *smiles*, porque empezaron siendo iconos de caritas sonrientes de los que sólo más tarde los internautas desarrollaron una gran variedad que hoy día casi todos pueden reconocer:

- : ) sonrisa
- ; ) sonrisa con guiño
- :- ) feliz
- : o impresionado
- :( llorando
- @ ¿qué!

<sup>15</sup> Más detalles sobre este lenguaje lo encontramos en “El lenguaje y normas de conducta en Internet”, [www.todoelderecho.com/Destacados/ciberlenguaje.htm](http://www.todoelderecho.com/Destacados/ciberlenguaje.htm)

Pero lo que preocupa mayormente de este lenguaje es que se redacta sin tantos reparos por la ortografía ni por las reglas sintácticas provocando un desinterés generalizado por la buena escritura sobre todo entre los más jóvenes. Se abrevia tanto que a menudo nos convertimos en verdaderos peritos taquígrafos. De todos modos, no tendría que afectar al buen uso del español escrito porque se mantiene en un nivel muy informal. Se ha creado para adaptarse a un nuevo estilo de comunicación, como es el *chat*, el correo electrónico, o los mensajes de los móviles, donde se exige brevedad, ya que cuanto más se escribe, más tiempo se está conectado al teléfono y más se paga. Y los emoticonos sirven para expresar emociones en una comunicación virtual, no directa.

### *Dificultades a las que se enfrenta el español en su presencia en la Red*

#### *El Español en la Red*

Una de las dos dificultades que nos encontramos frente a la invasión del anglicismo es que el español no es una lengua vehicular.<sup>16</sup> Es la primera lengua en diferentes países y es demandada como segunda lengua en otros tantos pero es la inglesa la que, en los últimos decenios, se ha establecido como la lengua de los negocios, de la ciencia y de la tecnología a nivel internacional. El inglés se exige a todos los profesionales de la *nueva economía*, se impone sobre las lenguas nacionales y su peso se multiplica a medida que la importancia de Internet va aumentando.

Nuestro objetivo debería ser simplemente que el español fuera la lengua de comunicación y de intercambio entre usuarios no especialistas de Internet en los diferentes países hispanos,<sup>17</sup> aparentemente una banalidad que no es tal si observamos la gran dispersión que se ha creado en el lenguaje de la Informática utilizada por usuarios no especializados. Hay

<sup>16</sup> Entendemos por vehicular la lengua de comunicación entre hablantes de lenguas maternas diferentes.

<sup>17</sup> Dos especialistas es lógico que utilicen los términos *hard disk* y *floppy*, pero nuestro objetivo es que los usuarios no especialistas se acostumbren a decir *disco duro* y *disquet*.



algunos países de América Latina donde la influencia del inglés es terrible: a Cuba mismo dicen *printar* en vez de *imprimir*. Y no es el único ejemplo de barbarismos: *forewardear*, *linkar*, *downlodeado*, *faxado*.

El aspecto positivo es que como reacción se ha originado un intenso esfuerzo desplegado en pro de nuestra lengua y de su unidad en los diferentes países hispanos. Veamos algunas de las iniciativas más importantes.

#### 1. Organismos y particulares en defensa del español

Empezando por los trabajos de la Real Academia, tanto las ya publicadas (Ortografía, 1999; vigésima segunda edición del DRAE, 2001), como las futuras publicaciones (el Diccionario panhispánico de dudas y la nueva Gramática, que se podrán consultar en la Red) confirman una voluntad de proporcionar un español más sensible a las variedades regionales con una mayor participación de las academias hermanas, directamente y a través de la Asociación de Academias. Por otro lado, la Academia Norteamericana ha apoyado las iniciativas de la RAE, además de contribuir al fomento y difusión de la lengua española en EE.UU. tanto con sus publicaciones (el Boletín y las Glosas), como con actos y conferencias. Joaquín Segura preside la Comisión de Traducciones que ha colaborado con varias entidades en la preparación de versiones en español de publicaciones importantes, entre ellas el Glosario del IRS (Internal Revenue Service, o Servicio de Impuestos sobre la Renta), en el que no sólo se indica la terminología española tradicional, sino también la del sector puertorriqueño de EE.UU. En las Glosas nos encontramos además una sección dedicada a los neologismos norteamericanos con equivalentes castellanos propuestos por dicha Comisión de Traducciones, entre los cuales se hallan también términos propios de la Internet con la forma inglesa, su traducción y la correspondiente definición. El Instituto Cervantes prosigue y amplía su fecunda labor de enseñanza y fomento del español por todo el mundo mediante asambleas, coloquios, actos culturales, uso de medios audiovisuales e informáticos de difusión, con un servicio de consultas en la Internet, cursos de estudio, bibliotecas, etc. Ramón Abad se ha encargado de la creación de una página web para la sede de Nueva York que confirma la voluntad de ayudar al español a liberarse del excesivo peso del inglés bajo el que se encuentra en algunas zonas. Desde hace ya veinte años el

Departamento de Español Urgente (DEU) de la Agencia EFE da su aportación como medio extraacadémico «en defensa del idioma español»<sup>18</sup>: en su página<sup>19</sup> podemos encontrar un repertorio de comentarios lingüísticos y de aclaraciones sobre neologismos, traducciones, barbarismos, abreviaturas, usos erróneos, etc., que también se pueden consultar en las publicaciones de la agencia (*Diccionario de español urgente*, 2000), así como un glosario consultable (el *Vademécum de español urgente*). Por último, el Centro de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (CINDOC, afiliado al CSIC)<sup>20</sup> dedica sus esfuerzos a la normalización de la terminología científica en lengua castellana, aunque el resultado de sus trabajos posee en la actualidad una divulgación bastante limitada, al tiempo que carecen del rango de oficialidad que sólo les podría otorgar la Real Academia Española.

También disponemos de la intensa labor en defensa de la lengua española llevada a cabo por algunos grupos menores como la aportación específica de la revista neoyorquina *Apuntes* dedicada, no a traducir, sino a resolver problemas de traducción. En el sector de la medicina el foro internético Medtrad<sup>21</sup> y su revista *Panacea* han contribuido a crear equivalentes castellanos apropiados para las novedades medicocientíficas del inglés. Otro sector muy afectado por la presencia del anglicismo es el de la telefonía, sector en el que la Universidad Antonio de Nebrija ha realizado diversos trabajos en el campo léxico de la telefonía móvil y de Internet, patrocinados por la Fundación Airtel, elaborando un *Vocabulario de telefonía y comunicaciones móviles español-inglés, inglés-español* de 4.000 entradas.<sup>22</sup> Este diccionario<sup>23</sup> ofrece los términos en inglés (también recoge siglas) y un útil sistema de relaciones de sinonimia o de

<sup>18</sup> «El Departamento de español urgente de la Agencia EFE, una unidad operativa destinada a la intervención rápida en defensa del idioma español preferentemente en los medios informativos.» (*Diccionario... 2000*: prólogo).

<sup>19</sup> ([www.efe.es/esurgente/lenguas/](http://www.efe.es/esurgente/lenguas/)).

<sup>20</sup> ([www.cindoc.csic.es/](http://www.cindoc.csic.es/)).

<sup>21</sup> ([www.medtrad.org/Panacea/PanaceaActual.htm](http://www.medtrad.org/Panacea/PanaceaActual.htm)).

<sup>22</sup> Revisión de Emilio Lorenzo, Universidad Antonio de Nebrija, Fundación Airtel, Madrid, 1998, 348 pp.

<sup>23</sup> Destinado al desarrollo y a la difusión del uso del español en el subcampo de la telefonía y de las comunicaciones móviles.

variantes. Dicha universidad también ha elaborado, con el mismo objetivo un *Diccionario de Internet en español* de 1400 lemas cuyas entradas aparecen primero en castellano mientras que la voz inglesa con sus respectivas siglas cuando procede, solo figura después de la definición<sup>24</sup> así como un manual de estilo dirigido al personal de empresas de telefonía, también destinado a problemas gramaticales, léxico de la telefonía móvil<sup>25</sup> y dudas ortográficas.

También hay particulares autores de páginas web que contribuyen de manera significativa en esta campaña de defensa del español divulgando un español correcto y contribuyendo a la formación de una consciencia lingüística más fuerte y unitaria. Algunos ejemplos son la famosa *Página del idioma Español*,<sup>26</sup> editada por Ricardo Soca, periodista uruguayo que vive en Rio de Janeiro desde donde publica información actualizada sobre los recursos disponibles en la red relacionados con nuestra lengua: diccionarios electrónicos, correctores ortográficos, reglas del español actual, consultas gramaticales, periódicos con edición electrónica, seminarios, congresos, traducciones y un Manual de estilo periodístico entre otros. Otra página cuyo objetivo es dar una «Respuesta Iberoamericana a la Red» es la Sociedad Digital, desde donde se reivindica una internet trilingüe y equilibrada, con contenidos también en lengua francesa, portuguesa e italiana, articulando de esta manera un espacio latino que pueda hacer frente al anglosajón.

Existen además varios foros de debate sobre la terminología computacional en español, en los cuales se encuentran mensajes de personas muy interesadas por la buena forma del idioma. En uno de ellos<sup>27</sup> dejaron sus comentarios, entre otros, Francisco Javier Díez, profesor del Departamento de Informática y Automática de la Universidad de Educación a Distancia, y Jorge Tamayo, director de la Editorial Enigma S.A de Barquisimeto de Venezuela. Ambos coincidían en que hace falta que algunas personas asuman el liderazgo y, contemporáneamente, que toda la

<sup>24</sup> ([www.arrakis.es/~aikido/interdic](http://www.arrakis.es/~aikido/interdic)).

<sup>25</sup> El tercero de sus cuatro capítulos está enteramente dedicado al léxico, y se podría calificar de desambiguador, corrector, orientador y normativo.

<sup>26</sup> ([www.webcom.com/rsoca](http://www.webcom.com/rsoca)).

<sup>27</sup> ([www.unidadenladiversidad.com/opinion/opinion\\_ant/2000/noviembre\\_2000/opinion081100.htm](http://www.unidadenladiversidad.com/opinion/opinion_ant/2000/noviembre_2000/opinion081100.htm)).

comunidad científica tome conciencia de que el idioma es un bien cultural que debemos proteger.

Por lo que se refiere a la informática, son dignas de mención, por un lado, la labor de Ángel Álvarez, quien, además de confeccionar y distribuir en la red un diccionario con los errores más comunes en la traducción de terminología de computadoras del inglés al español, ha creado un foro de discusión llamado *Spanglish*,<sup>28</sup> en el que se plantean problemas de traducción y se discute sobre las diferentes posibilidades con la intención de llegar a acuerdos que eviten la dispersión terminológica; por el otro, el *Glosario Básico Inglés-Español* realizado por Rafael Fernández Calvo, de la Asociación de Técnicos de Informática de España –(ATI)– que incluye símbolos, números y siglas y cuya segunda edición es de julio de 1996.<sup>29</sup>

## 2. Diccionarios de informática

El primer diccionario de informática publicado en la red, con más de novecientos términos (inglés-español), fue el *Vocabulario de ordenadores e Internet* de José Antonio Millán.<sup>30</sup> Incluye el aluvión de siglas que inunda la red, remite a glosarios en otros idiomas y, entre otras cosas, presenta una sección sobre «Las metáforas de Internet», donde se ordenan temáticamente. En la página de presentación el autor comenta «Esta sección apareció en 1999, y la mantendré provisionalmente hasta el 2004: mis colaboraciones con *El País* se han interrumpido, y no puedo continuar redactando entradas». Una verdadera pena.

Muy completo y con amplias definiciones es el *Diccionario de términos de informática Inglés-Español*<sup>31</sup>. Otro interesante material es el *Glosario de Internet*,<sup>32</sup> que traduce siglas como ARCHIE («permite la búsqueda de información en los servidores FTP anónimos basándose en la

<sup>28</sup> ([www.maja.dit.upm.es/~aalvarez/index-esp.html](http://www.maja.dit.upm.es/~aalvarez/index-esp.html)).

<sup>29</sup> ([www.ati.es/PUBLICACIONES/novatica/glointv2.html](http://www.ati.es/PUBLICACIONES/novatica/glointv2.html)).

<sup>30</sup> ([www.jamillan.com](http://www.jamillan.com)).

<sup>31</sup> ([www.geocities.com/Athens/2693/glosario.html](http://www.geocities.com/Athens/2693/glosario.html)). Elaborado con material propio, con artículos de la revista ATI (Asociación de Técnicos de Informática) escritos por Rafael Fernández Calvo y otras aportaciones de diversas personas a través de los grupos de discusión soc.culture. en Español.

<sup>32</sup> ([www.uco.es/ccc/glosario/](http://www.uco.es/ccc/glosario/)).

arquitectura Cliente/Servidor»), CERN («laboratorio de Física de partículas»), CGI («es un interface para que programas externos, pasarelas, puedan rodar bajo un servidor de información»), FAQ («cuestiones y problemas más frecuentes»), etc. Otros materiales disponibles son el *Diccionario de Internet en Español*,<sup>33</sup> el *Ciber-Léxico Comparativo* (un diccionario de terminología inglesa vinculada a la informática y a la tecnologías con sus equivalentes en español).<sup>34</sup>

Además, algunos diccionarios técnicos han sido impresos, como por ejemplo el *Ciberdiccionario* de David Morse, o el *Diccionario comentado de terminología informática* de Emilio Lorenzo.

Estas son algunas de las iniciativas<sup>35</sup> que están facilitando la integración del español en la red pero hay muchas más difíciles de estimar por la velocidad con la cual van apareciendo. En agosto de 2003, el buscador AllTheweb, el segundo del mundo por detrás de Google, calculaba unos 65 millones de páginas web en español, siendo la quinta lengua después del inglés (con 1.280 millones), el alemán (con 182 millones), el francés (con 99 millones) y el japonés (con casi 70 millones).<sup>36</sup> Pero lo que más impresiona es que dichas cifras se duplican cada 9 meses. Estas características y su magnitud hacen que algunos de los sociólogos estudiosos de los nuevos fenómenos en torno a la Red la califiquen como *Galaxia* que está cambiando el contrato social hacia un modelo del que aún no se vislumbran todos los detalles. Lo que nadie duda es que se trata de un arma de doble filo que hay que saber utilizar sólo en virtud del progreso, y todas la iniciativas arriba expuestas son un claro ejemplo de reacción ante este nuevo mundo mediático y globalizado.

### *La formación neológica y la informática en las variedades del español*

La segunda dificultad con las que se encuentra el español, si pretende ser homogéneo en el léxico que compone el lenguaje de la Informática

<sup>33</sup> ([www.css.qmw.ac.uk/foreign/eng-spanish.htm](http://www.css.qmw.ac.uk/foreign/eng-spanish.htm)).

<sup>34</sup> ([www.telefonica.es/fat/lexa.html](http://www.telefonica.es/fat/lexa.html)).

<sup>35</sup> Para una completa bibliografía ver [www.latintop.com/espannol/dicc.html](http://www.latintop.com/espannol/dicc.html); [www.mediosmedios.com.ar/Diccionarios.htm](http://www.mediosmedios.com.ar/Diccionarios.htm)

<sup>36</sup> Ver *65 millones de páginas web en español*, [www.noticiasdot.com](http://www.noticiasdot.com)

utilizado por usuarios no especializados, se halla en las distintas soluciones traductivas utilizadas. A modo de ejemplo, el término inglés *backup copy* suele traducirse como copia de seguridad en España y como copia de respaldo en Hispanoamérica, y lo mismo sucede con las parejas de términos boletín electrónico (E) / tablero de mensajes (H) < bulletin board system, entorno (E) / ambiente (H) < environment) o trazador (E) / graficador (H) < plotter, sin olvidar que también se dan diferencias entre algunos países hispanoamericanos.

El origen de toda esta falta de homogeneidad podría ser la amplia gama de procedimientos neológicos de que dispone el español y que según Gómez Guinovart (1997: 70-72.) se pueden resumir en la siguiente tabla:<sup>37</sup>

<p><b>1) Neologismos por préstamo.</b></p> <p>1.1) Préstamos sin adaptación: chip, byte, algol...</p> <p>1.2) Préstamos adaptados: a la fonética y a la fonología: clic, hácker, crácker, escáner...</p> <p><b>2) Neologismos de significado o semánticos: utilizar un término ya existente en castellano con un significado nuevo, relacionado o no con el significado antiguo.</b></p> <p>2.1) De significado afín: ratón (de mouse), ventana (de window), servidor (de server)...</p> <p>2.2) Calcos semánticos: reciben un contenido semántico idéntico al de la lengua original, pero ajeno a la lengua que calca: estación de trabajo &lt; workstation, donde estación recibe la acepción impropia de “lugar” o “puesto de trabajo”).</p> <p><b>3) Neologismos de forma: creación de nuevas unidades léxicas a partir de otras ya existentes, mediante los procedimientos morfológicos y sintácticos propios del castellano.</b></p> <p>3.1) Por afijación: autoedición, para traducir desktop publishing, recurriendo al prefijo auto-.</p> <p>3.2) Por composición: ordenador-transitor &lt; transputer; fusión de TRANSistor comPUTER.</p> <p>3.3) Por abreviatura: SAI, «sistema de alimentación ininterrumpida», &lt; inglés UPS, uninterruptible power supply.</p>
--

<sup>37</sup> Este esquema lo encontramos en: Gómez Guinovart, *El léxico de la informática: neología y planificación lingüística*.

3.4) Por fusión: fusión de dos elementos léxicos, en la que el primero queda reducido a su parte inicial y el segundo a su parte final. Ofimática < oficina e informática.

Con toda esta gama de posibilidades, nadie duda que, sin la colaboración y la cooperación de todos, el resultado será la dispersión del idioma.

Las hipótesis sobre la causa de esta dispersión y las propuestas sobre cómo deberíamos comportarnos para evitarla cada vez son más frecuentes. Como precisaba Juan Luis Cebrián en el II Congreso Internacional de la Lengua Española de Valladolid:<sup>38</sup> «Si fusionáramos los cuatro mayores conglomerados de la comunicación en habla hispana, el grupo resultante apenas ocuparía el puesto 16 de la clasificación mundial. La previsión es que dentro de cuatro o cinco años sean más de setenta millones los cibernautas de lengua española, pero la lucha por la introducción y permanencia de nuestra lengua en la red tiene mucho menos que ver con las cuestiones lingüísticas que con las decisiones políticas respecto a la dotación de infraestructuras de banda ancha y a la formación adecuada de los ciudadanos. La paradoja es que cuanto más se desarrolle ese proceso, más aumentará nuestra dependencia tecnológica», y como consecuencia nuestra sumisión al inglés. Por lo que su conclusión para evitar una tal dependencia es la creación de nuestras propias industrias de lenguaje. Jose Antonio Millán en su libro *Internet y el español* señala que «el monto de las regalías que los hispanohablantes tenemos que pagar por el uso de la red de tecnologías no desarrolladas en nuestro idioma se acerca a los seis millones de euros». Por lo que crear una industria de la lengua lo más potente posible que permita la creación de herramientas propias<sup>39</sup> parece imprescindible, ya que en caso contrario nos veremos obligados a comprárselas a otros. La iniciativa de la *Oficina del Neologismo* por parte de la RAE, del Cervantes y algunas empresas de comunicación son un buen inicio.

<sup>38</sup> Artículo consultable en: [www.cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/mesas\\_redondas/cebrian\\_j.htm](http://www.cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/mesas_redondas/cebrian_j.htm)

<sup>39</sup> José Antonio Millán habla de estas herramientas en su artículo: *El español en la sociedad digital: una propuesta*. Presentado en el II Congreso Internacional de la Lengua Española de Valladolid, y consultable en: [www.cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/mesas\\_redondas/millan\\_j.htm](http://www.cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/mesas_redondas/millan_j.htm)

## *Conclusiones*

Respecto a otras lenguas, el español siempre ha reaccionado ante la llegada de nuevas palabras a su léxico, intentando incorporarlas y adaptarlas lo más posible. El resultado siempre ha sido bueno. Muchos son los ejemplos de palabras que se han ido aclimatando y, con el tiempo, han llegado a ser aceptadas.

En la primera parte de esta reflexión hemos intentado separar el lenguaje especializado, utilizado por profesionales de la Informática, del lenguaje no especializado, utilizado por usuarios no profesionales. Asimismo, hemos observado los diferentes fenómenos que se entrecruzan y que forman parte de esta jerga paralela en la cual nos hemos concentrado. En la segunda parte hemos intentado, en primer lugar, comprender las dificultades con las que se encuentra hoy el español en su lucha por ofrecer a los usuarios no profesionales una presencia digna del español en la Red y, en segundo lugar, hemos observado los esfuerzos de instituciones públicas y privadas por ofrecer un español homogéneo y fiel al buen uso de la lengua, frente a una máquina que produce y difunde nuevos términos cada día a nivel mundial.

El número de iniciativas que hemos citado son un buen comienzo pero todavía queda mucho por hacer.

Como señalaba Millán<sup>40</sup>, los hispanohablantes tienen que pagar cifras exorbitantes por el uso del español en la Red, porque sólo es posible mediante la utilización de complejos programas que se fabrican en países que no son hispanos. Ante esta situación la única solución es la creación de industrias del lenguaje con herramientas lingüísticas propias.<sup>41</sup> De la misma opinión es Antonio Garrido, director del Instituto Cervantes de Nueva York, el cual advierte que si no queremos encontrarnos en la situación de pagar a otras entidades el uso del español cabrá «aumentar la presencia mediática de

<sup>40</sup> Ver pag. 8.

<sup>41</sup> Millán, II Congreso Internacional de la Lengua Española. *El español en la sociedad digital: una propuesta*. Consultable en: [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/mesas\\_redondas/millan\\_j.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/mesas_redondas/millan_j.htm)



contenidos españoles en la red». Una solución que como bien subraya Marcos Marín:<sup>42</sup>

Pasa por dos vías: la primera es educativa, la segunda es el apoyo a las empresas de los países hispanohablantes que desarrollan productos y servicios lingüísticos electrónicos.

<sup>42</sup> Marcos Marín, *La lengua española en Internet*.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR ESQUERRA, M. (1995), *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/libros.
- AGUADO DE CEA, G. (1996), *Diccionario comentado de terminología informática*, Madrid, Paraninfo.
- CABRÉ, T. (1993), *La terminología, teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antártida/Empúries.
- GÓMEZ FONT, A. (2001), *Un lenguaje técnico: el español en la Internet*, en «La página del idioma español», 5/2/2001, en [www.el-castellano.com/alberto.html](http://www.el-castellano.com/alberto.html)
- GÓMEZ GUINOVART, J. (1997), *El léxico de la informática: neología y planificación lingüística*, Novática, 128.
- HOFFMANN, L. (1998), *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*, Barcelona, ed. a cura de Jenny Brumme, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- LORENZO, E. (1998), *Vocabulario de telefonía y comunicaciones móviles español-inglés, inglés-español*, Madrid, Universidad Antonio de Nebrija, Fundación Airtel.
- MARÍN, M. (2000), *La lengua española en Internet*, en *El español en el mundo*, Anuario del Instituto Cervantes, Madrid, Plaza y Janés.
- MORSE, D. (1997), *Ciberdiccionario. Guía para un mundo interconectado*, Bilbao, Ariel.
- RAMSAY S., y LORENZO HEMMER, R., a cura de ATV INFORMÁTICA (1997), *Ciber Léxico Comparativo*, ABC Internet, [www.servitel.es/atv/AYU/INTERNET/DICCIO/diccio.htm](http://www.servitel.es/atv/AYU/INTERNET/DICCIO/diccio.htm).
- SAN VICENTE, F. (2001), *La lengua de los nuevos españoles*, Zaragoza, Pórtico.